

# Better Translation Technology

## XTM Portal - ユーザマニュアル

Documentation for XTM Portal

Published by XTM International Ltd.

© Copyright XTM International Ltd. All rights reserved.

XTM International の書面による事前の承諾なしに、本書の内容の一部または全部を、いずれの方法によっても複製または送信することを禁じます。

2019 年 4 月 (和訳: 2019 年 7 月)

XTM International Ltd, Ponders, Gerrards Cross, Bucks SL9 8SY, UK

Tel.: +44 (0)1753 480479 email: [sales@xtm-intl.com](mailto:sales@xtm-intl.com) <http://www.xtm-intl.com>

## 目次

---

### 内容

目次.....	3
1. XTM Introduction.....	4
2. XTM Portal – ユーザロール .....	4
管理者ユーザ .....	4
リクエスタ .....	4
3. XTM Portal のコンフィギュレーション .....	4
SilverStripe CMS.....	4
SilverStripe 内でのコンフィギュレーション .....	5
[ページ]タブ .....	5
[セキュリティ]タブ .....	7
[FAQ]タブ .....	11
[サブサイト]タブ .....	12
[Taxonomies]タブ .....	13
[設定]タブ .....	14
SilverStripe でのコンテンツ作成および編集 .....	15
4. XTM Portal – リクエスタ用インターフェース .....	18
ランディングページ .....	18
翻訳依頼ページ.....	19
翻訳を依頼する .....	20
ソース言語とターゲット言語をカスタマイズする .....	20
プロジェクトの見積り .....	21
クレジットカード払いのオプション .....	24
5. リクエスタの[プロジェクト]ページ .....	27
プロジェクトの追跡とダウンロード .....	27

## 1. XTM Introduction

---

XTM Portal は、XTM 翻訳管理システムのオプション モジュールです。未登録のユーザやクライアントが翻訳タスクを依頼、見積りを受領、翻訳作業に対する支払いを実行、翻訳済みファイルをダウンロードすることが可能です。本モジュールはクライアント向けの Web サイトに連携させることができます。したがって、ファイルのアップロード、ターゲット言語の指定、見積りの承諾、翻訳費用を支払うといった操作をクライアントが実行できます。ポータル ユーザはアカウントを作成して、自らのプロジェクトをオンラインでモニターして管理することもできます。

XTM ユーザは、プロセスが必要なすべての翻訳依頼を対象にカスタマイズされた Web ベースの集中管理プラットフォームを作成できます。自社のブランディングに合わせてのカスタマイズが可能であり、翻訳依頼の集中管理が促進され、翻訳を管理する効率的な方法が提供されます。

## 2. XTM Portal - ユーザロール

---

### 管理者ユーザ

XTM Portal では、コンフィギュレーションの設定やシステムのカスタマイズはアクセス権を有する管理者ユーザが実行します。管理者ユーザは、ポータルのページ、ユーザや FAQ 項目を追加・編集・削除することが可能であり XTM インスタンスとの接続を設定できます。

### リクエスト

XTM Portal を経由してリクエストが翻訳サービスを注文する翻訳サービスのリクエストは、リクエスト内容の最終ステップを完了する際にポータルでの登録が必要とされています。支払い機能のオプションは有効にも無効にもできます。XTM Portal の URL はグローバルに共有することが可能であり、ユーザは自分自身で登録が可能です。

## 3. XTM Portal のコンフィギュレーション

---

### SilverStripe CMS

XTM Portal は SilverStripe を使用して開発されています。SilverStripe は、Web サイトや Web アプリケーションを作成・保守するオープンソースの CMS フレームワークです。初期設定のまま使用可能な Web ベースの管理パネルでは、ユーザが Web サイトのパーツを選択して変更することも可能です。

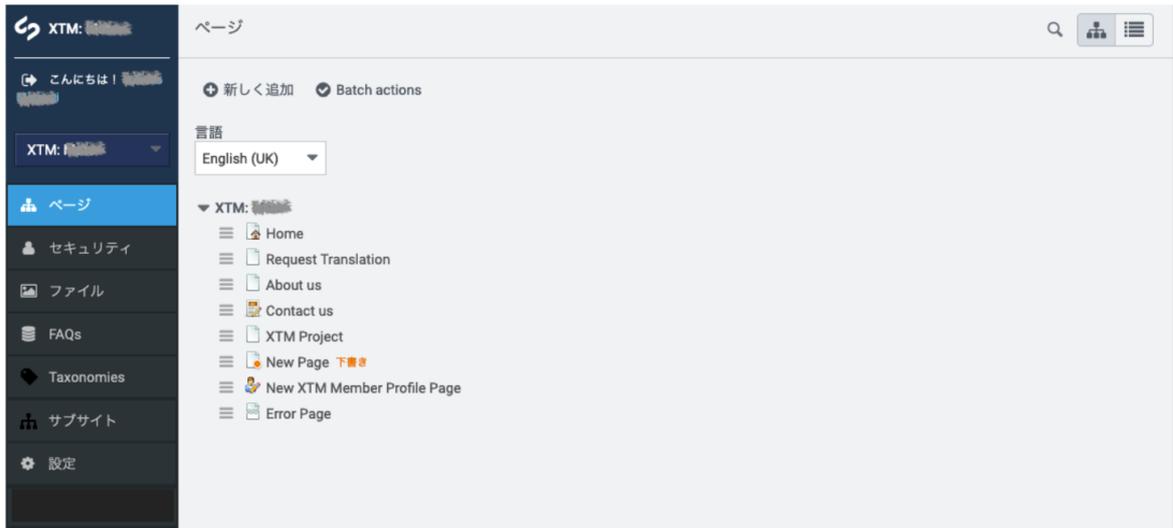


SilverStripe に関する詳細は <https://www.silverstripe.org/> を参照してください。

XTM Portal は全面的にカスタマイズする、弊社もしくはサードパーティーの Web デベロッパーのホワイトラベルとすることも可能です。

## SilverStripe 内でのコンフィギュレーション

XTM support は、ご要望に応じてクライアント専用のインスタンスを対象に XTM Portal を作成します。[コンフィギュレーション]パネルが利用可能になると、要件に合わせて XTM Portal をカスタマイズできます。

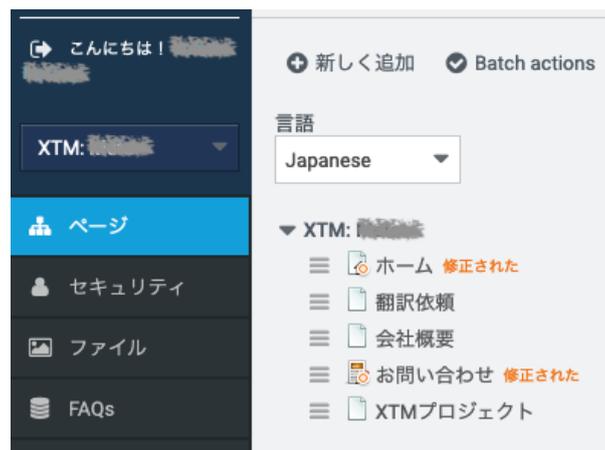


XTM Portal for XTM Clients – SilverStripe の[コンフィギュレーション]パネル ビュー

[コンフィギュレーション]パネルには複数のタブがあり、[ページ]、[セキュリティ]、[FAQ]、[サブサイト]、[Taxonomies]、[設定]を含む XTM Portal のカスタマイズを多く実行できます。

### [ページ]タブ

SilverStripe には、Web サイトのページに自社のブランディングとコンテンツを表現させるためのツールが備わっています。[ドラッグ アンド ドロップ]オプションを使用して Website ページの構造を再構築できます。



ページ: Web サイトページの構造

## 新規追加

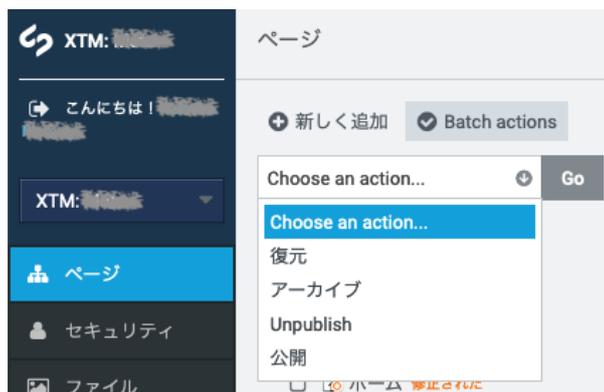
[新しく追加]ボタンをクリックして Web サイトに新しいページを追加します。ご希望であれば、Web サイトへサブサイトとして設定することもできます。



### 複数の新規ページを追加

メインナビゲーション バー(最上位レベル)に置かれるように、またはサブページ(ほかのページの下)としてページを作成できます。ページの種類についてはリストから選択できます。

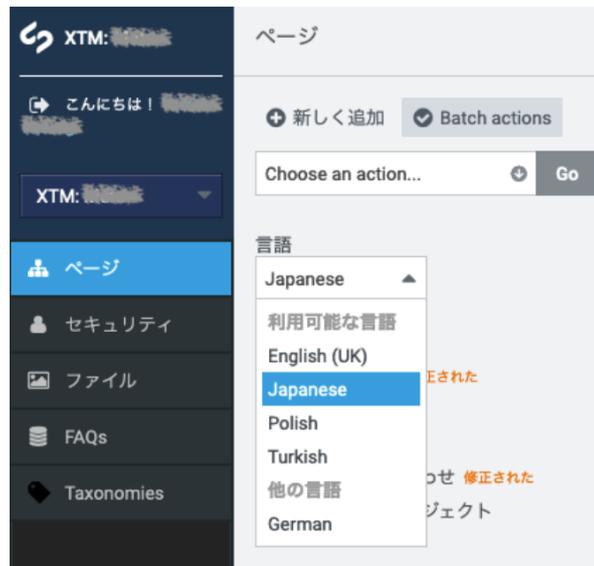
### 一括操作



### 一括操作を適用する

一括操作機能では、複数のページに対していくつかの操作(復元、公開、非公開、アーカイブ)を一度に実行できます。実行する操作(例: 公開)を選択し、公開するページの左横にあるチェックボックスを選択します。[実行]ボタンをクリックして、操作を完了させます。

## 言語



インターフェース言語を設定する

現在、イギリス英語、日本語、ポーランド語、トルコ語、ドイツ語という 5 つのインターフェース言語を利用できます。その他の言語は今のところインターフェース言語としては利用できません。

## [セキュリティ]タブ

[セキュリティ]タブでは、[ユーザ]および[グループ]にてユーザ アカウントを追加や削除したり、[役割]にてロールを付与できます。

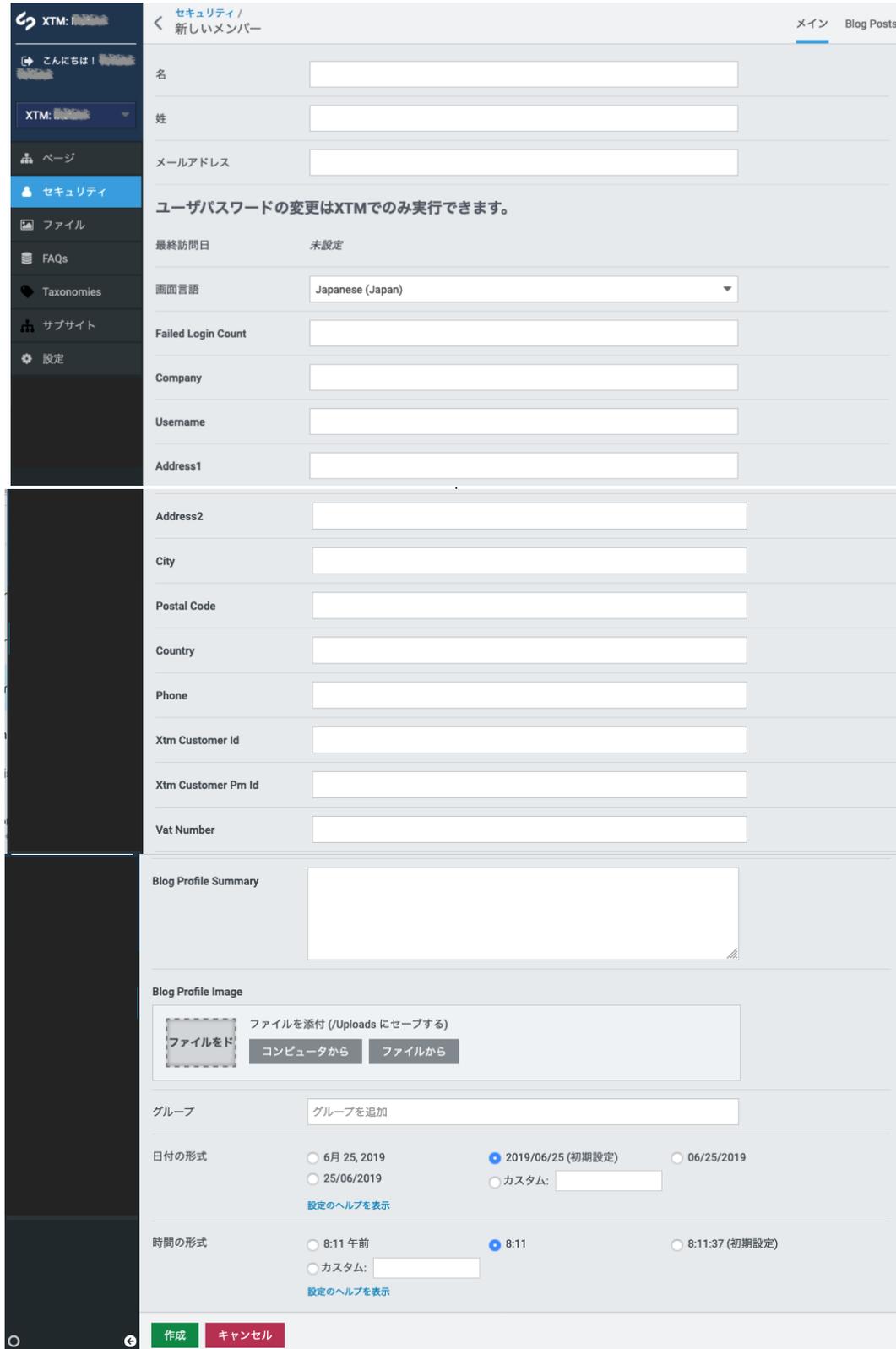
[セキュリティ]タブではユーザやユーザグループの設定や管理のみでなく、多様なページまたはセクションへのアクセス管理を実行できます。CSV ファイルからユーザに関するデータをインポートすることもできます (CSV ファイルの要件については「[高度な使用](#)」を参照してください)。



メンバーを追加する

## ユーザ

既存ユーザの詳細を編集するには、一覧上で該当ユーザか  ボタンをクリックします。ユーザを削除するには  ([削除]ボタン)をクリックします。[新しいメンバー]セクション([メンバーを追加])では、ユーザを新規作成したり、既存ユーザを編集できます。ユーザ詳細では、メールアドレスとパスワードがきわめて重要です。システム上でメールアドレスの重複は許容されず、パスワードは XTM 上でのみ変更できます。



The screenshot displays the '新しいメンバー' (New Member) form within the XTM Security section. The interface includes a sidebar with navigation options like 'ページ', 'セキュリティ', 'ファイル', 'FAQs', 'Taxonomies', 'サブサイト', and '設定'. The main form area contains the following fields and sections:

- 名** (Name): Text input field.
- 姓** (Surname): Text input field.
- メールアドレス** (Email Address): Text input field.
- ユーザパスワードの変更はXTMでのみ実行できます。** (User password changes can only be performed in XTM.)
- 最終訪問日** (Last Visit Date): Set to '未設定' (Not Set).
- 画面言語** (Interface Language): Dropdown menu set to 'Japanese (Japan)'.
- Failed Login Count**: Text input field.
- Company**: Text input field.
- Username**: Text input field.
- Address1**: Text input field.
- Address2**: Text input field.
- City**: Text input field.
- Postal Code**: Text input field.
- Country**: Text input field.
- Phone**: Text input field.
- Xtm Customer Id**: Text input field.
- Xtm Customer Pm Id**: Text input field.
- Vat Number**: Text input field.
- Blog Profile Summary**: Large text area for profile summary.
- Blog Profile Image**: File upload section with a 'ファイルを追加 (Uploads にセーブする)' button and options to upload from 'コンピュータから' (from computer) or 'ファイルから' (from files).
- グループ** (Group): Text input field with 'グループを追加' (add group) placeholder.
- 日付の形式** (Date Format): Radio buttons for '6月 25, 2019', '25/06/2019', '2019/06/25 (初期設定)', and 'カスタム: [input]'. A link for '設定のヘルプを表示' (show help for settings) is present.
- 時間の形式** (Time Format): Radio buttons for '8:11 午前', '8:11', and '8:11:37 (初期設定)'. A link for '設定のヘルプを表示' (show help for settings) is present.

At the bottom of the form, there are two buttons: a green '作成' (Create) button and a red 'キャンセル' (Cancel) button.

新規ユーザを追加する

## グループ

グループとは、ページへのアクセス許可を付与された複数ユーザを指します。CMS ユーザそれぞれは1つ以上のグループに属します。グループは手動で追加する、または CSV ファイルとしてインポートできます。新規グループを作成するには、[グループ]タブへ移動して[グループを追加]をクリックします。グループ名を入力して[作成]をクリックします。

セキュリティ / グループ / 新しいグループ

グループ名

元グループ

あなたが親グループを選択した場合、このグループはそのすべての役割を選択します

説明文

作成 キャンセル

### グループを追加する

グループが作成されると、[メンバーを追加]ボタンを伴うサイトへ移動します。グループに新しいメンバーを追加する、または[一覧からメンバーを検索]にて姓、名、メールアドレスを入力することで既存メンバーをアサインできます。[既存をリンクする]をクリックしてメンバーを確認します。

セキュリティ / グループ / tech writer 2

Saved Group 'tech writer 2'

グループ名

元グループ

あなたが親グループを選択した場合、このグループはそのすべての役割を選択します

説明文

作成 キャンセル

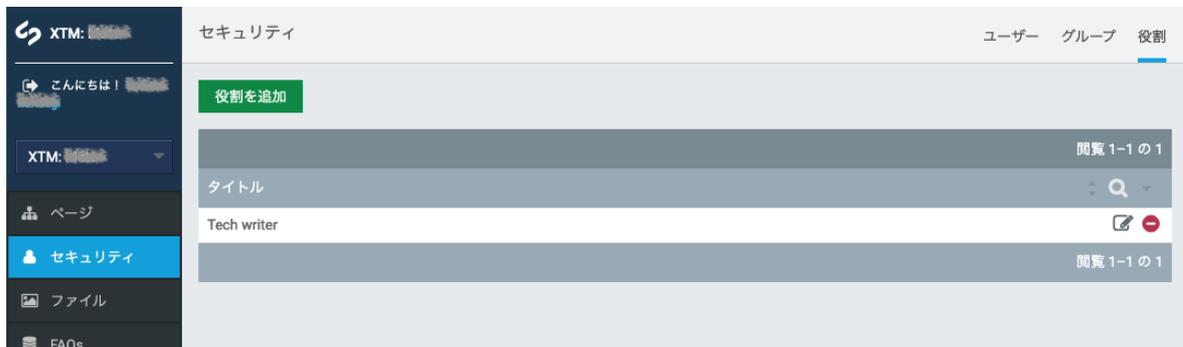
### グループへメンバーを追加する

## 役割

役割とは、ユーザまたはユーザグループへ付与されるページへのアクセス、作成、編集、削除などの権限のセットのことです。利用できる役割の一覧がシステムにあります([**役割を追加**])。必要に応じて新しい役割を作成することもできます。[**役割を追加**]へ移動し、新しい役割のタイトルを入力して[権限]一覧から適切な権限を付与します。最後に[作成]をクリックします。

既存するグループのメンバーに対して役割を付与するには、まず[**グループ**]へ移動して対象グループを選択します。そして[**役割**]タブにてグループに対する役割を選択します。[保存]をクリックします。

既存ユーザの役割を編集するには、一覧上で該当ユーザか  ボタンをクリックします。ユーザを削除するには  ([**削除**] ボタン)をクリックします。



役割を追加する

セキュリティ / 役割 /  
新しい役割

タイトル

管理者のみ適用可能

権限

**Blog permissions**

- Manage users for individual blogs

**CMSへのアクセス**

- すべてのCMSのセクションへアクセス
- 'ページ' セクションにアクセス
- 'FAQs' セクションにアクセス
- 'Jobs' セクションにアクセス
- 'SEO Editor' セクションにアクセス
- 'Taxonomies' セクションにアクセス
- 'XTM Lang Editor' セクションにアクセス
- 'XTM Member' セクションにアクセス
- 'サブサイト' セクションにアクセス
- 'セキュリティ' セクションにアクセス
- 'ファイル' セクションにアクセス
- 'レポート' セクションにアクセス

**Extensible search**

- Manage search suggestions

**Other**

- Access the site in Maintenance Mode
- English (United Kingdom)を翻訳
- German (Germany)を翻訳
- Japanese (Japan)を翻訳
- Polish (Poland)を翻訳
- TRANSLATE\_en\_NZ
- TRANSLATE\_ro\_RO
- TRANSLATE\_ru\_RU
- Turkish (Turkey)を翻訳
- 全ての利用可能言語に翻訳
- 言語ドロップダウンを表示

**Taxonomy terms**

- Create a taxonomy term
- Delete a taxonomy term and all nested terms
- Edit a taxonomy term

**コンテンツに関する権限**

- すべてのページを閲覧
- すべてのページを編集
- サイト構造を変更
- ドラフトを見る

**役割とアクセス権限**

- グループの権限を管理する
- 役割をグループへ適用
- コンテンツへのアクセス権限を編集
- Manage subsites for groups
- サイト設定の管理

**管理者**

- 完全な管理権

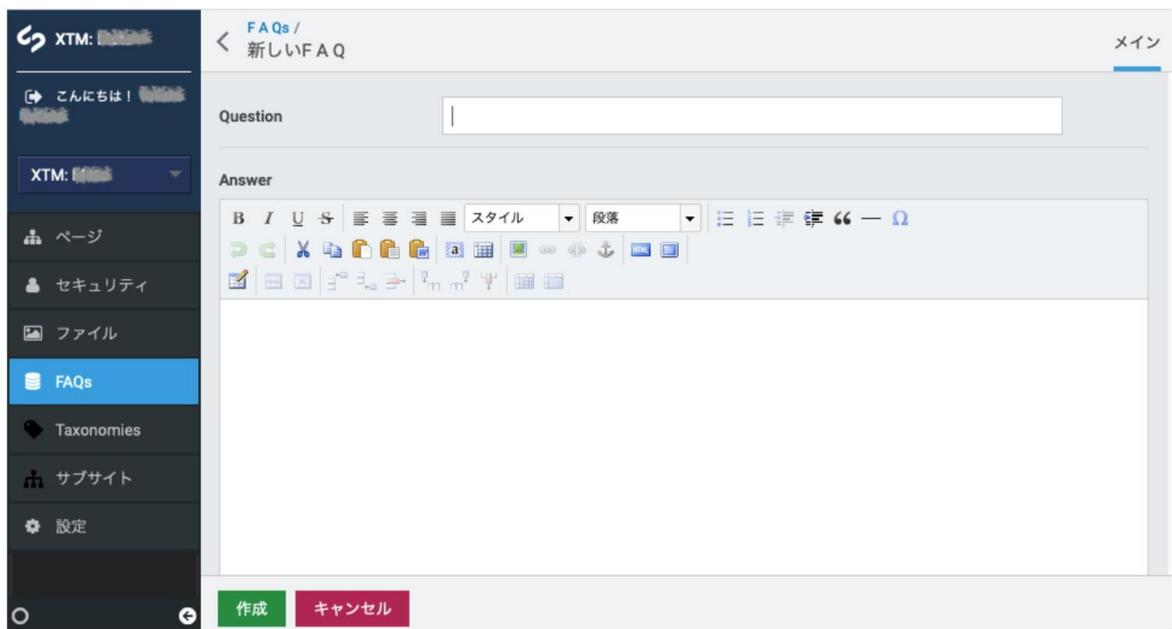
作成 キャンセル

### 使用可能な権限の一覧

役割を追加する際、[権限]チェックボックス ラベルにマウスカーソルをかざして権限に関する詳細を伴うヒントを確認します。1つの役割に対して個数制限なく権限を付与できます。

## [FAQ]タブ

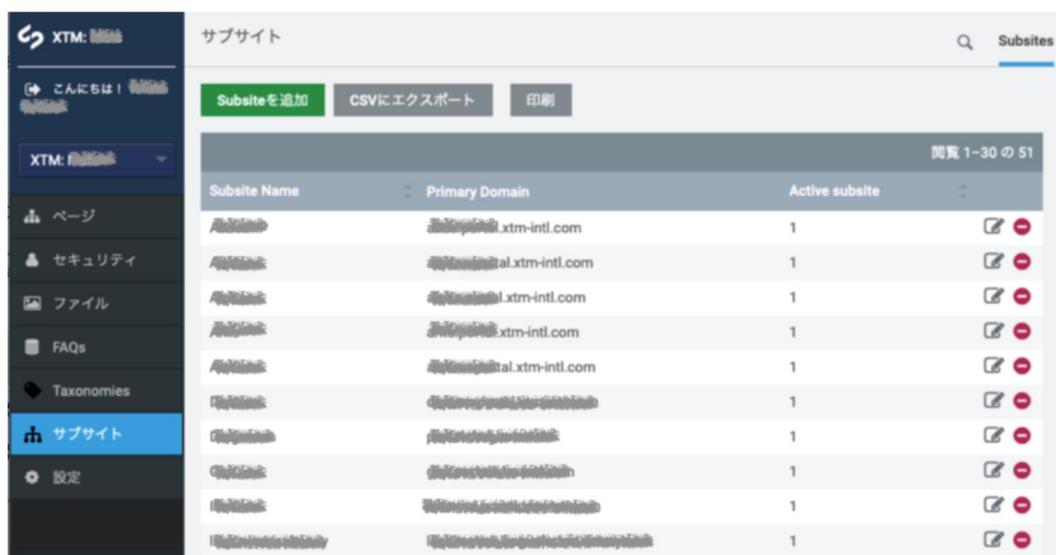
この機能は、FAQ(Frequently Asked Questions、よくある質問)と回答を管理するために使用します。**[FAQを追加]**ボタンの下にお使いのコンテンツに関する質問とその回答を入力するのみです。検索インデックスが利用でき、キーワードを使用して最適化することもできます。



FAQ - エディタ

## [サブサイト]タブ

[サブサイト]タブの下では、CMS インターフェースから関連する多数のサイトを管理できます。お使いの既存のサイトが「メインサイト」として定義され、今後作成する「関連サイト」は「サブサイト」と呼ばれます。

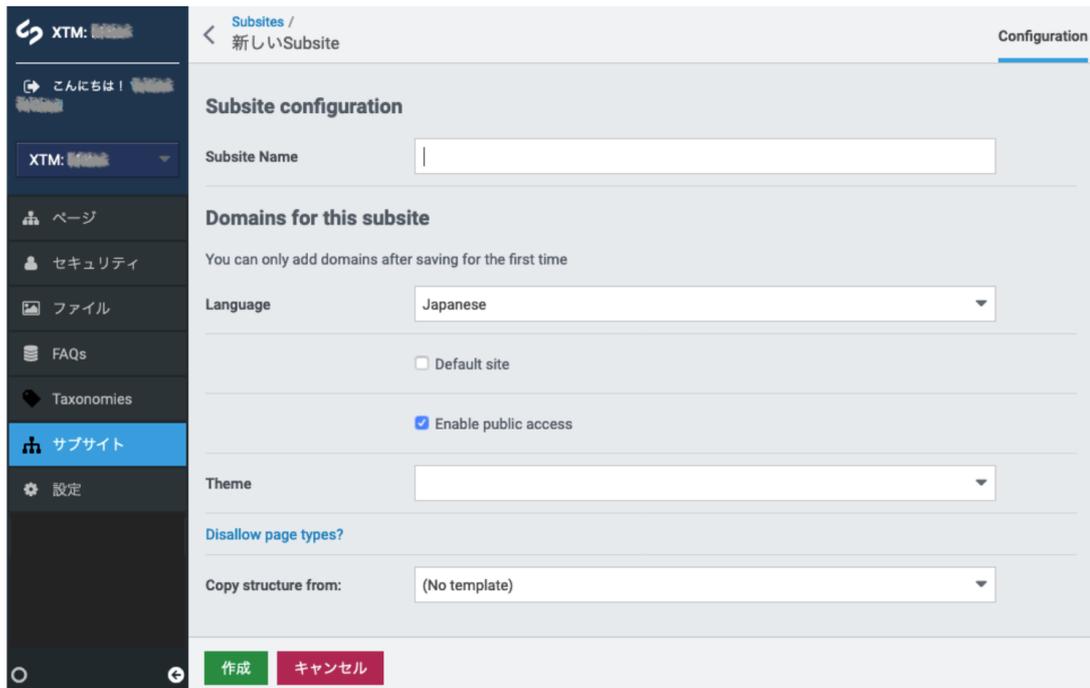


[サブサイト]タブ - SilverStripe ビュー

## サブサイトを追加

サブサイトを新規追加するには、[サブサイトを追加]をクリックして[サブサイトのコンフィギュレーション]セクションへ移動します。サブサイトには名前を付けること、ドメインを 1 つ以上追加すること、言語を設定することが求められます。いずれのサブサイトにもリストされていないドメインによってアクセスされる場合、[デフォルトのサイト]チェックボックスを選択してデフォルト サイトに設定できます。お使いのサブサイトをログインしていない全員に対して表示可能とするには、[パブリックアクセスを有効化]を選択します。利用可能なテーマのディレクトリにて、選択済みテーマ(テーマ)から任意のスタイル テンプレートを選択します。[ベースフォルダ]ではサブドメインのフォルダ パスを定義できますが、空にしておいても構いません(デフォルト)

トのサブドメインが使用されます)。[ページタイプを許可しない]オプションによって、お使いのサブサイトで特定のページタイプを無効にできます。[構造からコピー]オプションでは、既存サブサイトのサイト構造を複製できます。



新しいサブサイトを追加する

## [Taxonomies]タブ

この機能は CMS でタクソノミーを作成して管理するために使用されます。タクソノミーを作成するには、[Taxonomies]タブへ移動します。[Taxonomy Term を追加]をクリックし、名前を付けて[保存]をクリックします。タクソノミーで用語リストを作成するには[Children]セクションに移動して[Taxonomy Term を追加]をクリックします。名前を付けて[作成]をクリックします。

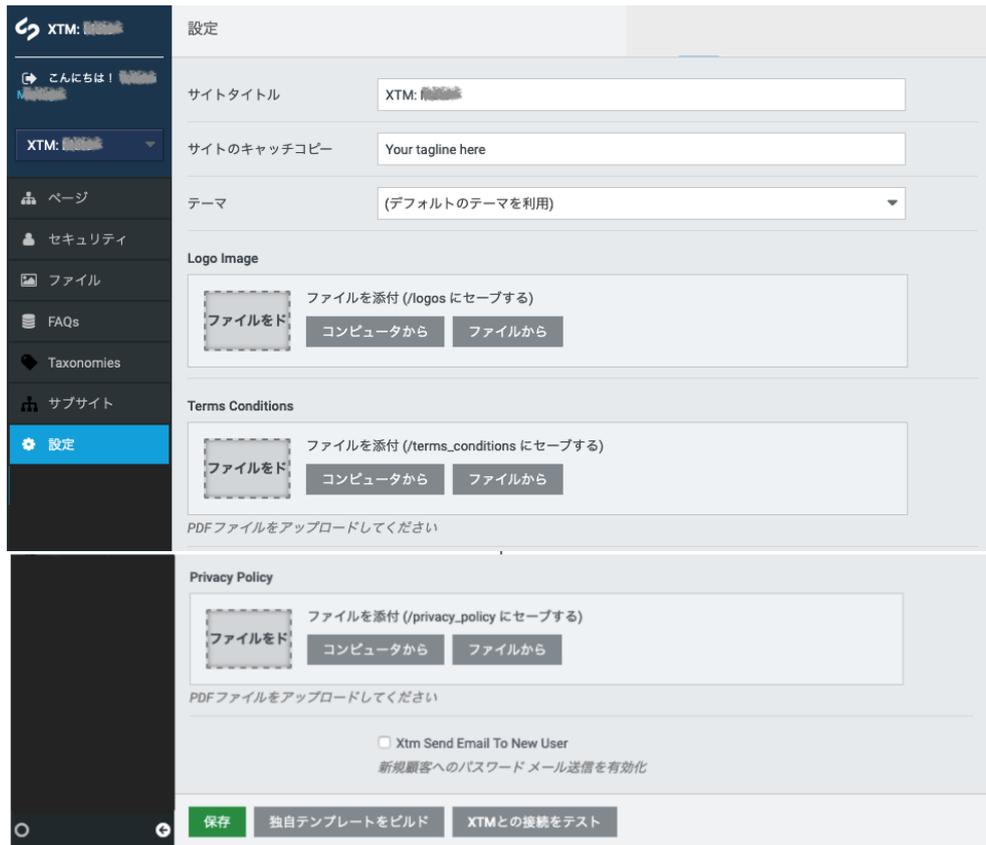
タクソノミーを削除するには、削除するアイテムの横の[削除]をクリックします。



[Taxonomies]タブ

## [設定]タブ

[設定]タブでは、サイト名やユーザ アクセス管理などのグローバル設定を制御できます。



設定

サイトタイトル XTM: 設定

サイトのキャッチコピー Your tagline here

テーマ (デフォルトのテーマを利用)

Logo Image

ファイルを追加 (logos にセーブする)

ファイルをド コンピュータから ファイルから

Terms Conditions

ファイルを追加 (/terms\_conditions にセーブする)

ファイルをド コンピュータから ファイルから

PDFファイルをアップロードしてください

Privacy Policy

ファイルを追加 (/privacy\_policy にセーブする)

ファイルをド コンピュータから ファイルから

PDFファイルをアップロードしてください

Xtm Send Email To New User  
新規顧客へのパスワードメール送信を有効化

保存 独自テンプレートをビルド XTMとの接続をテスト

[設定]タブ - CMS ビュー

## XTM を XTM Portal へ接続させる

XTM Portal は、以下の認証情報を使用して、お使いの XTM インスタンスと連携されます。

- XTM ユーザ ID
- パスワード
- 会社ログイン名 (ポータル カスタマーとして)。

これらの認証情報が XTM で更新される場合、ポータル上での更新も必要です。画面右上部の **XTM** をクリックし、**[設定]**タブにてサイトに関して設定が可能なデータを確認します。

設定項目	値
XTM API URL	https://www.xtm-cloud.com
XTM APIクライアント名	[REDACTED]
XTM APIユーザID	[REDACTED]
XTM APIパスワード	[REDACTED]
XTM PortalカスタマーID	[REDACTED]
Login SSOEnabled	<input type="checkbox"/>
プロジェクト名接頭辞	[REDACTED]
XTM納品方法(最大:10)	2
旧パスワードをチェック	0

[設定]タブ - XTM のコンフィギュレーション

## SilverStripe でのコンテンツ作成および編集

SilverStripe は、自社のブランディングとコンテンツが含まれるランディングページをカスタマイズするためのツールも提供しています。SilverStripe 上では必要に応じてページをいくつでも追加できます。

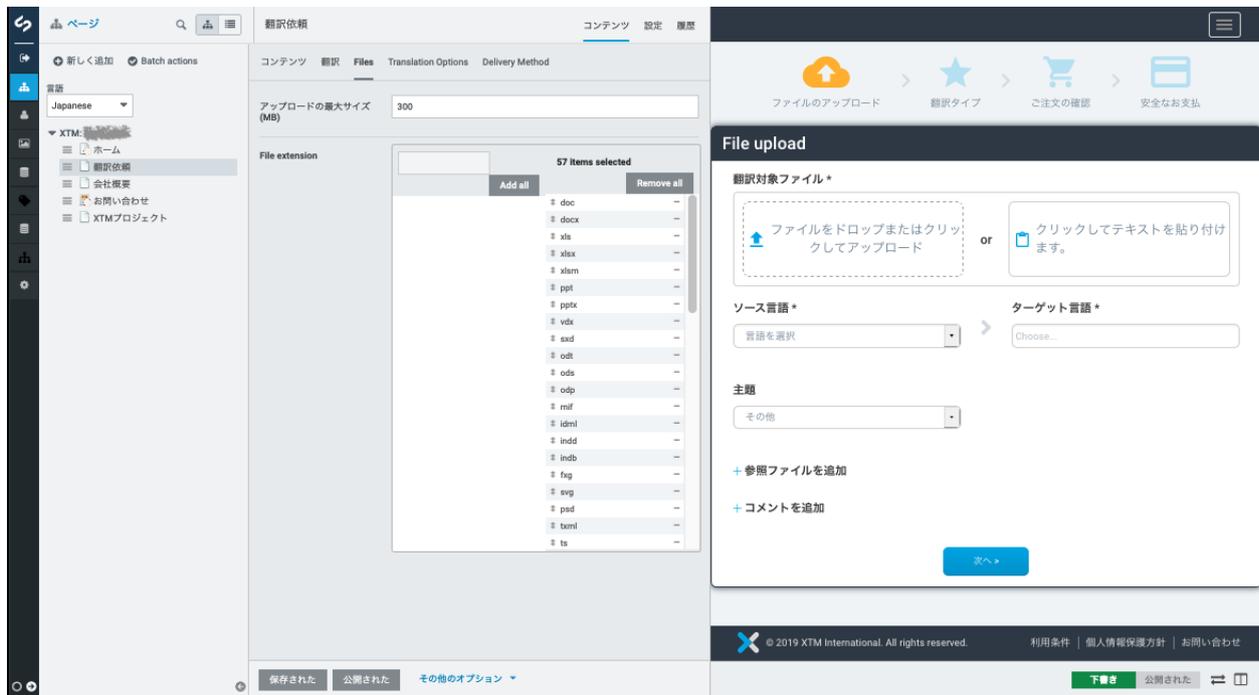
**[ページ]**タブにて編集するページを選択します。ツールバー上の**[コンテンツ]**を選択します。編集するフィールド(ページ名、URL セグメント、ナビゲーション ラベル、コンテンツ タイトル、コンテンツ画像、コンテンツ、メタデータ)を選択します。変更を入力して**[下書きを保存]**ボタンまたは**[保存と公開]**ボタンをクリックします。

標準的には、設定済みの XTM Portal サイトに**[ホーム]**、**[翻訳依頼]**、**[会社概要]**、**[問い合わせ先]**、**[XTM プロジェクト]**のセクションが含まれます。

### 翻訳依頼ページのカスタマイズ

これらセクションのコンテンツそれぞれは難なく設定することが可能であり、新たにページを追加するかを決定できます。

**[翻訳依頼]**では、たとえば、**[Translation Options]**にて翻訳オプションに新しいヘッダを付ける、オプションごとのコンテンツを定義する、ワークフローを定義することが可能です。**[Files]**では、翻訳対象としてアップロードできるファイル拡張子を決定したり、ファイルサイズの上限を設定できます。**[Delivery Method]**では翻訳を受け取る方法を決定できます。方法自体は XTM インスタンスにて設定されています。



### 翻訳依頼ページのカスタマイズ

このページでは、支払いオプションやプロジェクト費用の見積りを無効にするか、有効にするかを選択できます。たとえば特定の言語ペアに対して割引を適用する予定であれば、ここでプロモーションコードを有効化することもできます。

## 4. XTM Portal - リクエスト用インターフェース

### ランディングページ

XTM Portal の標準的なランディングページは下図のとおりです。このページでは以下が実行できます。

- ログイン
- コンテンツの検索
- 翻訳プロジェクトの新規作成

ホーム 翻訳依頼 会社概要 お問い合わせ XTMプロジェクト

日本語 ログアウト

## 翻訳

プロによる納品

- ✓ 24時間365日利用可能なポータル  
翻訳対象テキストをいつでも送信
- ✓ 迅速な経費の見積り  
翻訳の見積りをすぐに受け取る
- ✓ 多言語翻訳  
一括して多言語へローカライズ

**いますぐ翻訳 >>**

### 時間とコストを節約し、あっという間に翻訳を発注

XTM Translation Portalは、経費と時間を節約できるようお客様を支援します。昼夜を問わずいつでもファイルを送信し、見積りをすぐに受け取って、翻訳を開始させることができます。送信されたコンテンツはすみやかに「サブジェクトマター エキスパート」である翻訳者にアサインされます。プロセスのオートメーションによって、人手に頼る翻訳管理タスクはもはや不要です。結果として翻訳に対するコストは軽減され、メールを書く手間さえ発生することなく、お客様のメールの受信箱には翻訳が届けられます。

お客様のニーズに合わせた翻訳の品質と価格を選んでいただけます。お取引先との情報交換、製品概要、見込み顧客へのメールなど、コンテンツに合わせてオプションを選んでいただくたびに、翻訳コストを軽減させることも可能です。

### ランディングページ

ランディングページでは、翻訳依頼、費用、納品方法のオプション概要を取り扱うことができます。これらオプションのコンテンツや説明は、事業要件に合わせてカスタマイズできます。

## 翻訳リクエストと納品



	リーズナブル	スタンダード	プレミアム
機械翻訳	✓	✓	✓
人手によるポストエディティング	✓	✓	✓
人手によるエキスパート翻訳	✗	✓	✓
文体的技巧の使用	✗	✓	✓
自動的に実行されるQA	✗	✓	✓
人手による品質レビュー	✗	✓	✓
原文のように読むことができる	✗	✗	✓
	翻訳発注	翻訳発注	翻訳発注

### 翻訳依頼と納品のオプション - ランディングページビュー

サービス内容を反映させるため、オプション ボタンの名前を付け替えることができます。「リーズナブル」、「スタンダード」、「プレミアム」というフレーズは、デモの目的でのみ使用しています。オプションそれぞれのチェックリストの項目は、リクエストが発注を検討する上で参考とするためです。さしあたってオプションの数を減らすことは可能ですが、増やすことはできません。さらなる変更をご希望の場合はカスタム開発が必要です。

これらオプションは、お使いの XTM インスタンスで定義されているワークフローと連携しています。これは、顧客が翻訳依頼を実行する場合、お使いの XTM インスタンスで標準的にあらかじめ定義して選択したワークフローが常に適用されることを意味しています。これらのプロジェクトは即座に XTM に適合されます。

## 翻訳依頼ページ

翻訳依頼はナビゲーション バー(翻訳依頼)から、または[いますぐ翻訳]ボタンをクリックすることで開始されます。いずれにしても、リクエストに対して翻訳を発注するためのページがすぐに表示されます。



### 翻訳サービスを注文する - ランディングページビュー

## 翻訳を依頼する

[翻訳依頼]または[いますぐ翻訳]をクリックすると、リクエストに対しては XTM Portal 内で翻訳依頼を作成するための標準的な画面が表示されます。以下のオプションがあります。

- ファイルをドラッグ アンド ドロップ
- テキストの貼り付け
- ソース言語を 1 つ選択
- ターゲット言語を選択
- ドロップダウンメニューから主題を選択
- リンクストに参考にしてもらう参照ファイルを追加
- 依頼に関するコメントを追加

翻訳対象ファイルをアップロード - ポータルのビュー

## ソース言語とターゲット言語をカスタマイズする

XTM では 320 以上の言語を選択できます。操作の簡便性を考慮し、お使いのポータル用カスタマーでは言語コンビネーションをあらかじめ設定しておくことが推奨されています。XTM インスタンスにて、該当するポータル用カスタマーの設定を変更することで XTM Portal 上で表示されるソース言語とターゲット言語も変更が可能であることに留意してください。設定は、お使いの XTM インスタンスの[カスタマー]タブで実行します。

ソース言語とターゲット言語のコンビネーションを設定する - XTM TMS ビュー

## プロジェクトの見積り

見積りを算出するには、概算見積りに関連する係数すべてを XTM 上のポータル用カスタマーに入力しておく必要があります。これによって、リクエストが見積りページや支払いページへ進むことができます。設定は、お使いの XTM インスタンスの[カスタマー]タブで実行します。

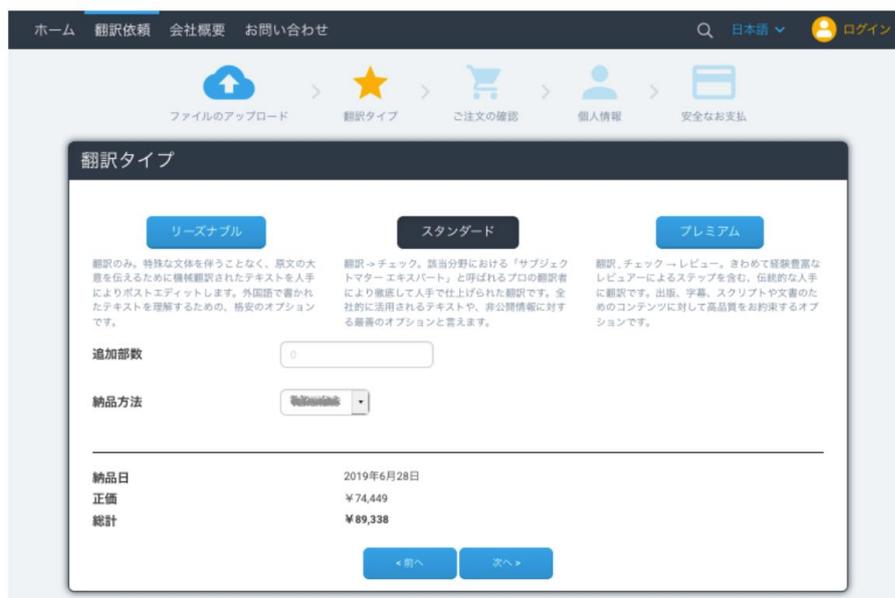
基本事項	
1ページあたりの基本料金	3000.0
1単語あたりの基本料金	20.00
1文字あたりの基本料金	10.00
1日あたりの基本ページ数	30
1日あたりの基本ワード数	3000
1日あたりの基本文字数	7000
最小単語数	250
最小文字数	500
最低料金	3000.00
最低料金に割引を適用	<input type="checkbox"/>
1ページごとに概算見積りを算出	<input type="checkbox"/>
通貨	日本円(JPY)
計算方法	乗算
作業スケジュール	月～金
日数計算時の端数切り上げ基準値	0.20
VAT支払い	<input type="checkbox"/>
プロジェクト管理費	5000.00
プロジェクト割引日数係数	1.00
プロジェクト割引価格係数	1.00

### プロジェクト見積りを設定する – XTM TMS ビュー

リクエストは[翻訳依頼]ページにて必要なワークフローやサービスを決定します。[次へ]をクリックするとタスクが XTM へ送られ、翻訳プロジェクトが作成され、翻訳対象ファイルは解析へと送られます。

### 翻訳対象として送られるファイルをプロセスする – ポータル ビュー

上図では、依頼が XTM によって解析されていることが依頼主に示されています。翻訳対象ファイルが大きいと、通常よりもプロセスに長時間を要することがあります。依頼内容の解析が完了するとリクエストには見積りが示されます。



### 翻訳費用の見積り

予算を超過している場合、リクエストは前の画面に戻ることできます([前へ])。もしくは、次の画面へ進むことも可能です([次へ])。[次へ]をクリックすると[注文の確認]ページが表示され、オプションを使用して最終的なコメントを追加することもできます。これで、翻訳プロジェクトが XTM でアクティブになります。



### [注文の確認]ページ

[次へ]をクリックすることで注文内容を確認し、リクエストには[個人情報]ページが表示されます。未登録リクエストに対しては、連絡先に関するフォームへの入力およびアカウント登録が求められます。[ユーザ名]の入力においてはスペース(空白文字)が許容されないことに留意してください。

すでに登録済みのリクエストに対しては、[注文の確認]ページの次はダイレクトにお支払いページへ進みます([安全なお支払])。

ホーム 翻訳依頼 会社概要 お問い合わせ 日本語 ログイン

ファイルのアップロード 翻訳タイプ ご注文の確認 個人情報 安全なお支払

### 個人情報

**ユーザ詳細**

名\*

姓\*

会社

VAT No.

ユーザ名\*

パスワード\*

パスワード (確認の...

Eメール\*

**住所**

住所1\*

住所2

市\*

郵便番号\*

国\*

電話番号

利用条件を読み、同意します。

< 前へ 次へ >

[個人情報]フォーム – 新規リクエスト用のビュー

ホーム 翻訳依頼 会社概要 お問い合わせ XTMプロジェクト 日本語 ログアウト

ファイルのアップロード 翻訳タイプ ご注文の確認 個人情報 安全なお支払

### 安全なお支払

請求先情報		ご注文概要	
名前	XXXXXXXXXX	プロジェクトID	2059
会社	XXXXXXXXXX	納品日	2019年6月28日
住所	address	翻訳タイプ	スタンダード
市	city	配送	Kuroneko
郵便番号	12345	追加部数	0
国	日本		
支払い可能額			
正値	¥ 74,449		
合計	¥ 89,338		

< 前へ 支払へ進む >

[支払い]ページへ進む – ログイン済みユーザ用のビュー

## クレジットカード払いのオプション

XTMに関する費用をクレジットカードでお支払いいただく場合、SagePayに対応しています。その他の方法をご希望の場合、カスタム開発が必要です。SagePayでの決済機能自体が不要の場合、無効にすることもできます(参照:3章)。

**XTM**  
International  
Better Translation Technology

**sage | pay**

### Transaction Details

To Pay For : **Project "Project\_ID\_2066"**  
Amount : **97,471.06 EUR**

### Select Payment Method

Please click below to select the type of card you wish to use.

Please only click the cancel button below if you intend to abort this payment process.

[FAQs](#)

If your browser is not showing the secure padlock on your screen click on this padlock.

*SagePage の処理詳細ビュー*

## Transaction Details

To Pay For : **Project "Project\_ID\_2055"**

Amount : **20,474.00 EUR**

## Enter Card Details

Card Number*	<input type="text" value="4020000000000000"/>	(enter without spaces)
Card Type	Visa	
Firstname*	<input type="text" value="xtm"/>	(name as it appears on card)
Surname*	<input type="text" value="xtm"/>	(name as it appears on card)
Valid From	Month: <input type="text" value=""/> Year: <input type="text" value=""/>	(if not present, leave blank)
Expiry date*	Month: <input type="text" value="01"/> Year: <input type="text" value="202"/>	
Security Code*	<input type="text" value=""/>	
Billing Address Line 1*	<input type="text" value=""/>	
Billing Address Line 2	<input type="text" value=""/>	
Billing City*	<input type="text" value="city"/>	
Billing Post Code*	<input type="text" value=""/>	
Billing Country*	<input type="text" value="United Kingdom"/>	
<input type="button" value="Back"/>		<input type="button" value="Proceed"/>
<input type="button" value="Cancel"/>		

### FAQs

If your browser is not showing the secure padlock on your screen click on this padlock.

カードの詳細を入力フォーム

### Transaction Details

To Pay For : Project "Project\_ID\_XXXXXXXX"  
 Transaction Reference : 10984222645232706201XXXXXXXXXX  
 Amount : 90,474.06 EUR

### Card Details

Card Type : Visa  
 Card Number : XXXX XXXX XXXX 0000  
 Cardholder Name : XXXXXXXX  
 eMail : yxxxxxxxx@xxxxxxxxxxxxxx  
 Billing Address : XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
 Billing Post Code : XXXXXXXX  
 Delivery Address Line 1 : XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
 Delivery City : XXXXXXXX  
 Delivery Post Code : XXXXXXXX  
 Delivery Country : JP

Click proceed to complete your payment. Your transaction may take a few seconds to be authorised, please be patient.

**FAQs**  
 If your browser is not showing the secure padlock on your screen click on this padlock.

### カード詳細フォーム

プロセスが完了すると、決済処理が正常に完了した旨をリクエストへ通知するためのページが表示されます。

ホーム 翻訳依頼 会社概要 お問い合わせ XTMプロジェクト 日本語 ログアウト

ファイルのアップロード > 翻訳タイプ > ご注文の確認 > 個人情報 > 安全なお支払

**決済は正常に完了しました。**

ありがとうございます。No. 2006の決済は正常に完了しました。

請求先情報	ご注文概要		お支払詳細
名前	プロジェクトID	2006	正価
会社	納品日	2019年7月2日	合計
住所 address	翻訳タイプ	スタンダード	
市 city	配送		
郵便番号 12345	追加部数	0	
国 日本			

お支払いが受領されると、プロジェクトは支払い済みであることをプロジェクトマネージャは XTM 上で確認できます ([プロジェクト] > [ポータル プロジェクト] > [一般]を表示)。

プロジェクトの支払いステータス - XTM TMS ビュー

## 5. リクエストの[プロジェクト]ページ

### プロジェクトの追跡とダウンロード

リクエストが XTM Portal へログインすると、[XTM Project]ページにて翻訳プロジェクト一覧が表示されます。ここでリクエストはプロジェクト名、概要、ソース言語、ターゲット言語、作成日、期限日、プロジェクトのステータスを確認できます。

ID	名前	概要	ソース言語	ターゲット言語	作成日	期限日	ステータス
1098367	Project_ID_2066		English (UK)	Japanese	2019年6月28日	2019年7月2日	未開始
1096846	Project_ID_2049		English (UK)	French (France)	2019年6月17日	期限日なし	未開始

[XTM Project]ページ - リクエスト パネルビュー

リクエストが任意のプロジェクトに対してマウスカーソルをかざすと、右端に2つのアイコンが表示されます。1つ目のアイコンではプロジェクト完了後にファイルをダウンロード、2つ目のアイコンではリクエストがプロジェクトをアーカイブできます。

XTM 上でプロジェクトが完了するとリクエストへはメールにて通知されます。リクエストは XTM Portal へログインし、下図の画面にて雲のアイコンをクリックすると、訳文ファイルをダウンロードできます。

ID	名前	概要	ソース言語	ターゲット言語	作成日	期限日	ステータス
1098367	Project_ID_2066		English (UK)	Japanese	2019年6月28日	2019年7月2日	未開始
1096846	Project_ID_2049		English (UK)	French (France)	2019年6月17日	期限日なし	未開始

[XTM Project]ページ - ポータルで訳文ファイルをダウンロード/プロジェクトをアーカイブするためのアイコン